Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Nachasz, Ammonita, powiedział do nich: Pod takim (warunkiem) zawrę z wami przymierze,\* że wyłupię\*\* u was każde prawe oko i nałożę to jako hańbę na całego Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Ammonita Nachasz odpowiedział: Mogę zawrzeć z wami przymierze, ale pod warunkiem, że każdemu z was wybiję prawe oko i pohańbię w ten sposób Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im Nachasz Ammonita: Zawrę z wami *przymierze*, pod warunkiem że każdemu z was wyłupię prawe oko i będzie to hańba dla całego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzkł do nich Nahas, Ammończyk: W ten sposób uczynię z wami przymierze, jeźli wyłupię z was każdemu oko prawe, a włożę to obelżenie na wszystkiego Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Naas Amonitczyk: W tym z wami uczynię przymierze, że wyłupię wszytkim wam prawe oka, a dam was na pośmiewisko we wszytkim Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł im Nachasz Ammonita: Zawrę z wami przymierze pod warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko: tak okryję hańbą całego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ammonita Nachasz rzekł do nich: Zawrę z wami przymierze w taki sposób, że każdemu z was wyłupię prawe oko i wyrządzę tym zniewagę całemu Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nachasz Ammonita odpowiedział im: Zawrę z wami przymierze, ale pod warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko, okryję w ten sposób hańbą całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nachasz Ammonita odpowiedział: „Zawrę z wami przymierze, ale pod jednym warunkiem: każdemu z was wyłupię prawe oko na znak pogardy dla całego ludu izraelskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonita Nachasz odpowiedział im: - Pod tym warunkiem zawrę z wami [przymierze], że wam wszystkim wyłupię prawe oko i zawstydzę całego Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них Наас Амманітин: В цьому угоду вкладу з вами, щоб вибрати в кожного з вас праве око, і покладу ганьбу на Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Nahasz, Ammonita, odpowiedział: Pod tym warunkiem zawrę z wami umowę, że każdemu z was wyłupię prawe oko, abym tym położył hańbę na całym Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Nachasz Ammonita powiedział do nich: ”Zawrę je z wami pod tym warunkiem, że każdemu z was wyłupię prawe oko i tak okryję hańbą całego Izraela”. |

1. 1) przymierze : za klk Mss, G S Vg Tg Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lewe oko skrywało się za tarczą, więc bez prawego oka wojownik był niezdatny do walki. Por. <x>70 16:21</x>; <x>120 25:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)